

организаций и государственных структур идентифицирующим знаком является их название и символика.

Итак, слоганы общественно-политического профиля, обладая повышенной речевой ответственностью, фиксируют дискурсивную деятельность официального языка республиканской власти. Благодаря этим и другим текстам воздействующей коммуникации формируется массовое сознание, возрождаются идеалы патриотизма и сплочённости, а также установки на процветание и любовь к малой родине, что, безусловно, требует дальнейшего лингвистического анализа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. Из архивных записей к работе «Проблема речевых жанров». Проблема текста / М. М. Бахтин // М. М. Бахтин. Собр. соч.: В 5 т. – Т. 5. Работы 1940-х – начала 1960-х годов. – М., 1996. – С. 159–206.
2. Клушина Н. И. Коммуникативная стилистика публицистического текста / Н. И. Клушина // Мир русского слова. – 2008. – № 4. – С. 68–70.
3. Крысин Л. П. Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов / Л. П. Крысин. – М. : Эксмо, 2008. – 864 с.
4. Пушкарёва Г. В. Политический менеджмент / Г. В. Пушкарёва. – М. : Дело, 2002. – 399 с.
5. Чудинов А. П. Современная политическая коммуникация / А. П. Чудинов: учеб. пособие / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. – 292 с.
6. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01; 10.02.19 / Волгоградский государственный педагогический университет. – Волгоград, 2000. – 400 с.

АННОТАЦИЯ

Герасименко И.А. Общественно-политические слоганы современного Донбасса

Статья посвящена исследованию общественно-политических текстов современного Донбасса, включённых в единое семиотическое пространство. В работе рассмотрены дискурсивные признаки и типологическое своеобразие малых жанров общественно-политических текстов. В ходе анализа был сделан вывод, что слоганы общественно-политического профиля, обладая повышенной речевой ответственностью, фиксируют дискурсивную деятельность официального языка республиканской власти.

Ключевые слова: слоган, общественно-политический, коммуникация, дискурс.

SUMMARY

Gerasimenko I.A. The Donbass slogans of socio-political pattern

The article deals with the research based on the study of the socio-political texts of Donbass which are included in the integrated semiotic field. The discursive markers and the typological originality of minor genres of the socio-political texts are studied in this work. The thorough analysis made it possible to come to the conclusion that the slogans of the socio-political pattern possessing the enhanced speech responsibility register the discursive activity of the official language of the republican governance.

Key words: slogan, socio-political, communication, discourse.

Н.В. Волкова
(г. Горловка, ДНР)

УДК 81'373.611–613.811.111

АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ СО ЗНАЧЕНИЕМ 'СМЕЛОСТЬ' В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Процесс адаптации заимствованных единиц к нормам принимающего языка в лингвистике называют ассимиляцией, т.е. их приспособлением на разных уровнях: фонетическом, графическом, семантическом, грамматическом и др.

Целью данного исследования является анализ ассимиляции заимствованных субстантивов со значением 'смелость' в английском языке.

Для достижения цели нами обозначены следующие задачи: создание базы существительных английского языка, составляющих синонимическую группу единиц со значением 'смелость', изучение этимологических характеристик анализируемых субстантивов, рассмотрение графической, семантической, грамматической, словообразовательной, фразеологической ассимиляции заимствований.

При обсуждении проблем иностранных слов в английском языке ученые уделяют внимание как общим характеристикам адаптации единиц (Антрушина Г. Б., Арбекова Т. И., Арнольд И. В., Ефремов Л. П., Павленко Г. В., Секирин В. П., Смирницкий А. И. и др.), так и ее отдельным аспектам (Англицкас В. Л., Багинская И. Н., Беляева С. А., Галуцких И. А., Зацний Ю. А., Тамерьян Т. Ю. и др.). Актуальность нашего исследования обозначена тем, что анализ данных единиц в научных исследованиях носит фрагментарный характер, а вопрос их ассимиляции нуждается в системном изучении.

Синонимическую группу субстантивов английского языка со значением ‘смелость’ составляют 18 единиц: исконные (*boldness, fearlessness, hardihood, pluck*) и заимствованные, в которые входят как собственно заимствования (*courage, enterprise, fortitude, mettle, valour*), так и существительные, которые были образованы на базе адаптированных в английском языке слов при помощи исконных и заимствованных суффиксов (*audacity, audaciousness, bravery, dauntlessness, determination, firmness, gallantry, heroism, intrepidity*). Отличаясь дополнительными характеристиками понятия, которое они передают, эти синонимы являются идеографическими.

Синонимической доминантой является слово *courage*, так как является словом с общим значением ‘the quality of being brave when you are in danger, in pain, in a difficult situation etc.’ (‘смелость, храбрость, отвага, мужество, твердость духа, готовность бесстрашно встречать опасность’).

Значения других единиц в словарях [1-5] представлены следующим образом:

audaciousness – ‘courage, bravery’ (‘смелость’, ‘наглость’ разг.);

audacity – ‘courage, bravery’ (‘смелость’, ‘наглость’ разг.);

boldness – ‘the trait of being willing to undertake things that involve risk or danger’ (‘смелость, которая побеждает страх’);

bravery – ‘actions, behaviour, or an attitude that shows courage and confidence’ (‘храбрость, мужество, отвага, часто с вызовом’);

dauntlessness – ‘resolute courage’ (‘гордая, высокая, величественная смелость’ литер.);

determination – ‘the quality of trying to do something even when it is difficult’, ‘the act of deciding something officially’ formal, ‘the act of finding the exact level, amount, or cause of something’ formal (‘качество предпринимать попытки что-либо делать даже, если это очень трудно’, ‘акт принятия чего-либо официально’ форм., ‘акт установления точного уровня, количества или причин чего-либо’ форм.);

enterprise – ‘a company, organization, or business’, ‘the activity of starting and running businesses’, ‘a large and complicated project, especially one that is done with a group of other people’, ‘the ability to think of new activities or ideas and make them work’ (‘компания, организация или бизнес’, ‘деятельность по началу и руководству бизнесом’, ‘большой и сложный проект, особенно тот, который выполняется группой людей’, ‘способность придумывать новую деятельность или идеи и реализовывать их’);

fearlessness – ‘the trait of feeling no fear’ (‘бесстрашие, неустрашимость, мужество’);

firmness – ‘the trait of being resolute’ (‘твердость, решимость’);

fortitude – ‘courage shown when you are in great pain or experiencing a lot of trouble’ formal (‘сила духа, стойкость’ форм.);

gallantry – ‘courage, especially in a battle’ formal, ‘polite attention given by men to women’, ‘love affair’ (‘энергичная и завязанная смелость, храбрость, отвага’ литер., ‘галантность, изысканная любезность’, ‘любовная интрига, ухаживание’);

hardihood – ‘the trait of being willing to undertake things that involve risk or danger’ (‘смелость, дерзость, наглость’);

heroism – ‘very great courage’ (‘героизм, геройство, доблесть, презрение к опасности, связанное с благородной отдачей делу или с достижением какой-то великой цели’);

intrepidity – ‘resolute courage’ (‘хладнокровная смелость, отвага’);

mettle – ‘courage and determination to do something even when it is very difficult’, ‘good temperament and character’ (‘пыл, ретивость’, ‘характер, темперамент’);

pluck – ‘courage and determination’ old fashioned (‘смелость, отвага, мужество’ разгов., ‘дерганье’, ‘ливер, потроха’, ‘провал на экзамене’ разгов.);

valour – ‘great courage, especially in war’ literary (‘личная отвага, доблесть, особенно в бою’ ритор.).

Степень графической адаптации собственно заимствованных анализируемых субстантивов наблюдаем при сопоставлении их с написанием единиц в языке, из которого они были заимствованы, а именно, *courage* (англ.) – *courage* (фр.), *enterprise* (англ.) – *enterprise* (фр.), *mettle* или его другое написание *metel* (англ.) – *metel* (фр.), графическая форма которых совпадает в языке-реципиенте и в языке, из которого слова были заимствованы, а также существительные, формы которых отличаются незначительно *fortitude* (англ.) – *fortitude* (лат.), *valour* (англ.) – *valor, valur, valeur* (фр.). Последнее существительное в английском языке имеет два варианта написания *valour* (британский английский) и *valor* (американский английский). Другие заимствования образованы на базе иностранных слов, которые уже были ассимилированы в английском языке: *audacity* < *audacious* < *audacieux* (фр.), *audaciousness* < *audacious* < *audacieux* (фр.), *bravery* < *brave* < *brave* (фр.), *dauntlessness* < *dauntless* < *daunt* < *danter* (фр.), *determination* < *determine* < *determiner* (фр.), *firmness* < *firm* < *ferme* (фр.), *gallantry* < *gallant* < *gallant* (фр.), *heroism* < *hero* < *heroie* (фр.), *intrepidity* < *intrepid* < *in-trepidus* (лат.).

Под грамматической адаптацией существительных понимают способность единиц образовывать множественное число при помощи типичной для английского языка флексии

-(e)s. Отметим, что анализируемые заимствования передают абстрактное понятие и считаются неисчисляемыми в английском языке, за исключением тех случаев, когда полисемантическое слово в одном из своих значений становится исчисляемым. Так, существительное *determination* является исчисляемым в двух формальных значениях ‘акт принятия чего-либо официально’ и ‘акт установления точного уровня, количества или причин чего-либо’, субстантив *enterprise* исчисляемое в значениях ‘компания, организация или бизнес’ и ‘большой и сложный проект, особенно тот, который выполняется группой людей’. Однако, учитывая факт коммуникативной значимости использования множественной формы слова, в данном случае потребности, например, классифицировать виды понятий со значением ‘смелость’, структурные ограничения могут быть преодолены и со временем образование множественной формы исследуемых существительных может стать нормой английского языка. В Интернет-источниках уже сейчас используются слова *fortitudes, audacities, audaciousnesses, braveries, courages, dauntlessnesses, firmnesses, gallantries, intrepidities, mettles, valours*.

Семантическое развитие иностранных единиц представляет собой сложный процесс, так как первичное значение слова может частично меняться как при непосредственном заимствовании, так и с течением времени. Сопоставим значения заимствованных слов в английском языке, которые рассматривались выше, и в языке, в котором они являются исконными: *audacity, audaciousness* < *audacious* < *audacieux* (фр.) < *audere* (лат.) ‘to dare’ (‘сметь, отважиться’); *bravery* < *brave* < *brave* (фр.) ‘brave, gay, fine, proud, braggard, valiant’ (‘смелый, веселый, хороший’); *courage* < *courage* (фр.) < *cor* ‘heart’ (фр.) (‘сердце’) + *-age* (лат.) < *-aticum*; *dauntlessness* < *dauntless* < *daunt* < *daunter* (фр.) < *domitare* (лат.) ‘to tame, subdue’ (‘приручать, покорять’); *determination* < *determine* < *determiner* (фр.) < *determinare* (лат.) ‘to bound, to end’ (‘ограничивать, сдерживать, оканчивать’); *enterprise* < *enterprise* (фр.) ‘an enterprise’ (‘смелое предприятие’) < *interpretare* (лат.) < *inter* ‘among’ (‘среди’) + *prendere* ‘to lay hold of’ (‘схватить, ухватиться за что-то, овладеть чем-то’); *firmness* < *firm* < *ferme* (фр.) < *firmus* (лат.) ‘steadfast’ (‘твердый, прочный’); *fortitude* < *fortitudo* (лат.) ‘strength’ (‘сила’); *gallantry* < *gallant* < *gallant* (фр.) < *galer* ‘to rejoice’ (‘радоваться, веселиться, праздновать’); *heroism* < *hero* < *heroe* (фр.) < *heroem* (лат.) < *heros* (гр.) ‘hero, demi-god’ (‘герой, полубог’); *intrepidity* < *intrepid* < *in-trepidus* (лат.) ‘fearless, not alarmed’ (‘бесстрашие’); *mettle* < *metal* < *metal* (фр.) < *metallum* (лат.) ‘mine, metal’ (‘рудник, металл’) < *metallon*

(гр.) ‘cave, mine, mineral, metal’ (‘пещера, рудник, минерал, металл’); *valour* < *valor, valur, valeur* (фр.) ‘value, worthiness’ (‘ценность’) < *ualorem* (лат.) ‘worth’ (‘ценность’) < *ualere* (лат.) ‘to be strong, to be worth’ (‘быть крепким, быть ценным’).

Обратим внимание на тот факт, что показателем лексической адаптации иностранной лексики является ее многозначность. В исследуемой группе единицы в равной степени делятся на полисемичные (*enterprise* – 4 значения; *gallantry* и *determination* – по 3 значения; *audaciousness, audacity, courage, mettle* – по 2 значения) и моносемичные (*bravery, dauntlessness, firmness, fortitude, heroism, intrepidity, valour*).

Одним из важных признаков ассимиляции заимствований в языке-реципиенте является его словообразовательная активность – способность слова образовывать новые единицы. Наибольшей словообразовательной продуктивностью на данный момент развития языка характеризуется субстантив *courage*, у которого 12 дериватов (*encourage, encouraged, encouragement, encouraging, encouragingly, courageous, courageously, discouragement, discouraged, discouragement, discouraging, discouragingly*). Незначительная словообразовательная продуктивность у существительных *enterprise* (3 производных слова: *enterprise culture, enterprising, enterprisingly*) и *mettle* (дериват *mettlesome*). От остальных заимствованных субстантивов производные слова на данный период развития языка не зафиксированы словарями.

Нереализованные словообразовательные способности могут быть объяснены несколькими факторами. Во-первых, тем, что большая часть данных заимствований является дериватами других единиц: *audacity, audaciousness* < *audacious, bravery* < *brave, dauntlessness* < *dauntless, determination* < *determine, firmness* < *firm, gallantry* < *gallant, heroism* < *hero, intrepidity* < *intrepid*). Во-вторых, исследуемые единицы характеризуются незначительной частотностью употребления. Из всей группы заимствований, только 3 единицы входят в группу трех тысяч наиболее частотных слов: *enterprise* – во вторую тысячу в письменной речи, *determination* – в третью тысячу в письменной речи и *courage* – в третью тысячу в устной речи. Более того, дериват последнего субстантива *encourage* входит в первую тысячу частотных слов в письменной речи, во вторую группу – в устной речи и имеет 4 производных слова (*encouraged, encouragement, encouraging, encouragingly*).

Среди исконных субстантивов синонимической группы только у существительного *pluck* 2 производных слова (*to pluck* и *plucky*). От существительных *boldness, fearlessness, hardihood* производные не зафиксированы словарями. Как и большинству

заимствованных единиц синонимической группы, им присуща низкая частотность употребления и производная структура.

Помимо словообразовательной активности, ассимилированные лексемы характеризуются фразеологической активностью – способностью единицы входить во фразеологическую систему языка. Нами зафиксированы следующие фразеологизмы, в которые включены исследуемые субстантивы:

courage – Dutch courage ‘bring one’s courage to the sticking point’ (‘безрассудная храбрость, вызванная большим количеством выпитого алкоголя, смелость во хмелю’), *to summon (pluck up) the courage to do something* ‘to try to make yourself to be brave enough to do something’ (‘собраться с духом сделать что-либо’), *to have the courage of one’s convictions* ‘to be brave enough to act according to your beliefs, to continue to say or do what you think is right even when other people may not agree or approve’ (‘иметь мужество поступать согласно своим убеждениям’), *to screw up one’s courage* ‘to force yourself to be brave’ (‘набраться храбрости, отважиться, собраться с духом, призвать всю свою храбрость’);

mettle – to be on your mettle (британский английский) ‘to be ready to try as hard as possible because your abilities are being tested’ (‘рваться в бой, проявлять пыл, ретивость’), *to prove one’s mettle* ‘to prove that one has endurance and strength of character, or the necessary skills, abilities, or traits to succeed in something’ (‘доказать свое мужество, смелость’); *to put (set) somebody on his mettle* ‘to try one’s endurance and strength of character’ (‘испытать чье-либо мужество, заставить кого-либо сделать все, что в его силах, воодушевить’);

valor – Discretion is the better part of valor (a proverb) ‘when you are in danger or trouble, good sense helps more than foolish risks; it is better to be careful than to be foolishly brave’ (Без осторожности нет и доблести (поговорка), ‘не следует подвергать себя ненужному риску’).

Таким образом, результаты проведенного анализа свидетельствуют о том, что заимствованные существительные со значением ‘смелость’ в разной степени являются полностью или частично ассимилированными на графическом, семантическом, грамматическом, словообразовательном или фразеологическом уровнях английского языка.

Перспективным считаем сопоставительное исследование ассимиляции заимствований со значением ‘смелость’ и их антонимов, таких как *fear, cowardice, dastardliness, poltroonery, timidity, pusillanimity, weakness, diffidence, faint-heartedness*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Девлин Дж. Словарь синонимов и антонимов английского языка / Девлин Дж. – М. : Центрполиграф, 2005. – 559 с.
2. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. – 5-е изд. – М. : Рус. яз., 1998. – 881 с.
3. Словник синонімів англійської мови : [посіб. для студ. фак. і від. англ. мови] / укл. К. Т. Баранцев. – К. : Рад. шк., 1964. – 516 с.
4. Longman Dictionary of Contemporary English / dir. D. Summers. – Oxford : Pearson Education Limited, 2006. – 1951 p.
5. Skeat W. W. The Concise Dictionary of English Etymology / W. W. Skeat. – London : Wordsworth Editions Limited, 2007. – 643 p.

АННОТАЦИЯ

Волкова Н.В. Ассимиляция заимствований со значением ‘смелость’ в английском языке

В статье рассматривается вопрос ассимиляции заимствованных единиц со значением ‘смелость’ в английском языке. Автор анализирует адаптацию данных субстантивов на графическом, семантическом, грамматическом, словообразовательном и фразеологическом уровнях.

Ключевые слова: ассимиляция, субстантив, заимствованная единица, исконная единица, значение, смелость.

SUMMARY

Volkova N.V. The assimilation of borrowings meaning ‘courage’ in English

The article deals with the problem of the assimilation of borrowings meaning ‘courage’ in English. The author studies the adaptation of these substantives on graphic, semantic, grammatical, word-forming and phraseological levels.

Key words: assimilation, substantive, borrowed unit, native unit, meaning, courage.